

**Esta es la traducción al castellano del texto original escrito en euskera que encuentras, aquí:*
<https://viviendoenciclico.com/traves-zeharkatze-errelatoa/>

TRAVÉS, relato de un 'atravesar'

Después de 3 o 4 semanas, hoy vuelve a aparecer el sol en el cielo. Ha sido increíble. Agua. Agua todo el tiempo. El viento también ha soplado fuerte. Hoy, sin embargo, el cielo está azul -por fin- y el sol calienta mis huesos. Escribo desde el balcón, todavía en pijama. Aún no me he duchado, no quiero que el agua se lleve lo vivido. Todavía no.

Ayer fue la *Perfo*. La función final. Después de 3 horas de ensayo, se abrieron las puertas y las personas que venían a vernos entraron en la sala. Cajas, micrófonos, botes de cristal, textos, horizontes, agua. Estábamos quienes teníamos que estar. También les que ya no estaban. Que yo estuviera allí fue un milagro. Ni yo misma lo esperaba. Pero tenía que ser así, y así fue.

Hay factores importantes e imprescindibles para que yo pudiera estar allí: les compas, un grupo formado por viajeros especiales desconocidos, y las acompañantes, las maravillosas guías Izaro y Ageda. **Está claro que un viaje así no se hace sin un buen liderazgo (feminista, cuidadoso, que sabe leer también lo no-visible)**. Especialmente para quien, como yo, entre otros, no había hecho 'nada parecido' (o sea, una *performance*) antes.

Es muy difícil de expresar con palabras lo vivido durante las sesiones. Casi sin recordar los nombres entre nosotres, los cuerpos sabían qué y cómo teníamos que hacerlo todo. Sí, todo. En el momento en que las mentes se rendían (unas veces antes, otras veces después), aparecía la magia una y otra vez. No ha sido un caso aislado y ha sido hermoso haber tenido la oportunidad de ser cómplice de esto.

En algún momento pensé que era la única que estaba en una constante y dura lucha contra mi cabeza. Sin embargo, luego supe que esto pertenece (también) al colectivo. La mente, entre otras perlas, me decía una y otra vez que todo lo que hacíamos era una gran tontería. *Perfoooooo, performanceeee* = tontería. Han sido muy duras las frases que he escuchado en mi interior, todas ellas creencias rígidas llenas de prejuicios. Pero, cuando me invitaba a tranquilizarme, he tenido, cada vez, la oportunidad de escuchar el lenguaje del cuerpo.

El lenguaje del cuerpo es (también) el lenguaje del agua. No podemos olvidar que estamos compuestos en más de un 70% por agua. Por lo tanto, es intuitivo pensar que, una vez que le hemos quitado el poder a la mente, el cuerpo sabe hablar, y tiene mucho que decir.

En este proceso, he sentido y recibido los fundamentos transformadores del liderazgo que me gustan (y que yo misma también practico): el apoyo del grupo, el espacio seguro, los tiempos tranquilos... Hemos creado juntas un ecosistema de espacios-tiempos silvestres para reconocer todas las emociones y para contener (abrazar) la vulnerabilidad.

En la penúltima sesión, casi al final, cuando hablamos de que (de verdad) haríamos la *performance*, mis piernas me llevaron a salir de la sala. No podía más, me encontré con un duro muro de piedra

dentro de mí. "¡Basta ya, Enara, vámonos de aquí! ¿Qué demonios estás haciendo? El mundo se va a la mierda, esto nadie lo va a entender, las *performances* no son políticas, ¡todo esto es ridículo! ¡Lárgate de aquí!". Escuché con claridad todo lo que tenía que decir, y con tranquilidad, me fui a casa.

Ahí empezó el verdadero viaje. O mejor dicho, el meta-viaje: El que me ha llevado hasta lo más profundo. El que me ha invitado a adentrarme en todos los limos que nuestro querido río Bidasoa tiene en su desembocadura. Y he ido. He tenido a Ageda como cómplice para ordenar mis entrañas. Hemos compartido audios largos, también mi proceso de escritura que me ha sido de ayuda.

Después de compartir con ella todos mis **miedos, politizaciones, vergüenzas, la (no) comprensibilidad, la dicotomía cuerpo-mente...** algo se liberó (recuerdo bien aquel día, era principios de año y estaba en Altsasu visitando el '[Bosque de los Robles Milenarios](#)'). Ella lo recogió y lo abrazó todo, y lo convertimos en compost.

Después de esa profunda elaboración, pasaron semanas. Todo iba tomando forma dentro de mí. **Adaptaron también la *perfo* para que yo me sintiera cómoda, o mejor dicho, todas mis incomodidades pasaron a ser parte de la *performance*.**

Ha sido un ejercicio de resiliencia directa con la vida. Muy inspirador. **Todas esas aguas turbias no visibles se han convertido en uno de esos momentos mágicos convertidos en vida.** Dentro de mí -y en el grupo-, mi lugar iba apareciendo. Durante este tiempo, recordé una y otra vez que la vida misma es una *performance*, y que **descubrir nuevos registros del cuerpo, encontrar recovecos ocultos en el interior, a-través-ar las incomodidades**, es imprescindible para que pueda seguir haciendo ejercicios de resiliencia. Es decir, poner a favor de la Vida esas capas rígidas, duras y contrarias a la vida que he corporeizado dentro del capitalismo.

Durante la *perfo*, leí este texto conformado por pedazos de palabras y sentires que les compas, por medio de la escritura automática, fuimos sacando del cuerpo durante el proceso:

**Es un texto poli-poético, por lo que es bien complicado hacer una traducción que tenga el sentido profundo que tiene en euskera. NAN son las siglas de DNI en euskera y NIE son las mismas siglas que en castellano.*

Aurrekoan nire NAN berritu nuenean atenditu zidan poliziaren begirada itsatsi zait.

(Se me ha quedado pegada la mirada del policía que me atendió cuando fui a renovar mi DNI hace poco)

NIE. NAN.

Bi sigla. Bi ertz.

(Dos siglas, dos esquinas)

Bidasoa ibaira gorputzak bota dira. Errepresioak bultzata lehen, goseak bultzata orain. Ezkiak konplize direla

(Se han tirado cuerpos al río Bidasoa. Empujadas por la represión antes, empujadas por el hambre ahora. Con los tilos como cómplices)

Aste honetan gazte bat jauzi da ihesi zihoala. Hemengoa ala hangoa, etxekoa ala kanpotarra. Gutxi batzuen mesedetan egin da banaketa.

(Esta semana se ha lanzado otro joven. De aquí o de allí. De casa o de fuera. Esta división solo se realiza para el beneficio de unos pocos)

NIE. NAN. NI.

Performancea. Nola ahoskatzen da? Perrr formans já

(Performance. ¿Cómo se pronuncia esto? Perrrr formans já)

Baño ze fundamentu?! Mundua erotzen ari dela... Performancea.

(¡¿Pero qué fundamento es este?! El mundo se está cayendo y... Performance)

Perfo-perfo-PERO

NI. NIE. NAN.

Inoiz ohartuko al gara uraren garrantziaz... Begiratu berriki beti bertan egon dena.

(Alguna vez nos enteraremos la importancia del agua... Que cada vez que miramos, está ahí)

Uraren boterea. Afektuak eta politika. Elkarren jarioa.

(El poder del agua. Los afectos y la política. Manando juntas)

NIE— NAN— NI!

NI-tik, NIE-tik, GU-RA

(de mí, de ti, al nosotros)

(NIE—NAN—NI!)

(lur azpitik) (ur bide ezkututik)

(por debajo del suelo, por afluentes escondidos)

Guk edaten dugun uretan itotzen da jendea

(En las aguas que nosotros bebemos, se ahoga gente)

NI! NIE! NAN!

Ezin dut jasan.

(No lo puedo soportar)

(pausa)

Ezin dut jasan hainbeste indarkeria halako toki ederrean.

(No puedo soportar tanta violencia en un lugar tan hermoso)

(pausa luzea)

Hoy, aquí, al sol, recordando el agua caída generosamente estas semanas, me siento muy agradecida. Anoche, de vuelta a casa después de la función, vi a nuestro querido río Bidasoa en el barrio de Santiago. En el CBA, llené mi botella de agua azul y, para cerrar el proceso, lancé un chorro al río. **Acordándome de les amigos que vinieron a vernos, honrando mi cuerpo, y agradeciendo de todo corazón a les compañeros y guías que han sido parte de este viaje.**

Hoy, mis aguas interiores están tranquilas, sonrientes. ¡Lo hemos hecho (Lo he hecho!). **En esta sociedad donde la mente, los discursos, las ideas mentales, los prejuicios, las desconfianzas... ganan a cada momento, he aprehendido la revolución de dejar hablar a los cuerpos.** Mis aguas interiores han atravesado ese nuevo estanque, creando un nuevo espacio en mi interior. Nunca olvidaré esta vivencia.

Y ahora sí: me voy a la ducha.

Enara I. Dominguez
21 de febrero de 2026

